

i Związek Sp. Rękodziela Ludowego i Artystycznego w Warszawie. Pokazano 4 rodzaje tkanin: gobeliny, dywany, kilimy i sumaki.

Na konkurs napłynęło 550 prac z całego kraju, z czego 284 zakwalifikowano na wystawę.

Przyznano 38 nagród i wyróżnień.

22. IX — w Słupsku otwarta została „Ogólnopolska Wystawa Plastyki Amatorskiej Rzemiosła Cechowego”, zorganizowana przez Centralny Zarząd Rzemiosła oraz Koszalińską Izbę Rzemieślniczą. Na tegoroczną wystawę nadesłano ponad 300 prac z zakresu malarstwa, rzeźby i grafiki.

27. IX — w Muzeum Wojska w Białymstoku rozstrzygnięty został ogólnopolski konkurs pn. „Wojsko w sztuce ludowej”.

W konkursie uczestniczyło ponad 50 twórców, którzy nadesłali 78 rzeźb i 30 tkanin.

Jury pod przewodnictwem z-ey Dyrektora Departamentu Muzeów i Ochrony Zabytków, Franciszka Midury, przyznało nagrody następujące: w dziale rzeźby nagrody I nie przyznano; nagrody II (po 3.000 zł) otrzymali: Jarosław Furgala i Marian Leja; nagrodę III (2.000 zł) — Edmund Zieliński.

W dziale tkaniny nagrody I (po 5.000 zł) otrzymały: Stanisława Czaplińska i Marianna Dzieszkó; nagrody II (po 3.000 zł) — Felicja Malewicka i Janina

Rogalska, nagrody III (po 2.000 zł) — Jadwiga Hniedziejko i Regina Masełbas.

Ponadto przyznano szereg wyróżnień.

IX — w Muzeum Okręgowym w Zamościu otwarto pokonkursową wystawę Sztuki Ludowej Zamojszczyzny. Na konkurs wpłynęło 270 prac 37 twórców udowych tego regionu.

Cztery równorzędne nagrody I otrzymali: Jan Wietrzyk z Majdanu Sopockiego, Stanisław Mazurek z Potaszn, Edward Jezierski z Werbkowic i Władysława Grudzińska z Hrubieszowa.

IX — w Państwowym Muzeum Etnograficznym w Warszawie czynna była wystawa pn. „Rumuńska sztuka naiwna”, na której zaprezentowano 80 obrazów malarzy „naiwnych” z różnych regionów Rumunii.

Polska sztuka ludowa za granicą

VII — w siedzibie Fundacji Kościuszkowskiej w Nowym Yorku czynna była wystawa prac Nikifora. Organizatorką wystawy była Katherine Sekowski.

VII — we Lwowie w Muzeum Sztuki Ukraińskiej czynna była wystawa rzeszowskiej sztuki ludowej. Zgromadzo tu ponad 300 eksponatów z różnych

dziedzin sztuki, jak rzeźba, strój, koronka, haft, zabawka i fotogramy budownictwa wsi rzeszowskiej.

Wystawa zorganizowana została przez dział etnograficzny Muzeum Okręgowego w Rzeszowie.

13—22. VIII — w Malmö (Szwecja) na Międzynarodowych Targach dużym zainteresowaniem cieszyła się wystawa Sp. Rękodziela Ludowego i Artystycznego im. St. Wyspiańskiego z Krakowa, przysparzającą współdzielni wielu nabywców.

24. IX — w Berlinie, w Museum für Volkskunde odbyło się uroczyste otwarcie wystawy pn. „Mikołaj Kopernik w oczach polskich twórców ludowych”. Wystawa została zorganizowana w ramach trwającej współpracy Muzeum Etnograficznego w Toruniu z muzeum berlińskim, gdzie była pierwszą wystawą etnograficzną z krajów socjalistycznych.

Na urządzoną z dużym rozmachem ekspozycji pokazano 123 najciekawsze rzeźby, uzyskane przez Muzeum Etnograficzne z konkursu ogólnopolskiego oraz barwne fotogramy miejsca pobytu Kopernika, wypożyczone z Muzeum Okręgowego w Toruniu i kopię XVI-wiecznego portretu wielkiego astronoma.

Wystawę przygotowali pracownicy obu muzeów. Autorem scenariusza i projektu ekspozycji był dyr. Aleksander Blachowski.

Z okazji wystawy wydano katalog.

S U M M A R I E S • P E 3 I O M E

SUMMARY OF ARTICLES

Krystyna Hermanowicz-Nowak — RESEARCH ON FOLK COSTUMES IN POLAND — ASSESSMENT OF ACHIEVEMENTS

Since the beginning of the 19th century folk costumes have been one of the domains of folk art arousing the greatest interest among ethnographers and lovers of folk culture. However, the first descriptions of a scientific character did not appear till the years between the World Wars. Since the Second World War, the most important project has been the Atlas of Polish Folk Costumes planned for 59 volumes, of which 30 have been published so far. It is worth noting that in Poland there are 50 basic and almost 500 regional varieties of folk costumes.

In her work the authoress sets out to show to what extent the study of folk costumes can become a source to the history of clothes, points to the influence of foreign imports and of town clothes on those worn in the country. Unfortunately, most of the studies on the subject pay too little attention to the links of the folk costume with the social structure of the village it comes from, with the financial situation of those who wear it, customs and rites and the function it had to fulfill in the rural community. Also, existing descriptions of folk costumes do not contain adequate information concerning the cut of the costumes, the colour variants, changes connected with fashion, the number of costumes and their elements owned by people, ways of keeping and cleaning the costumes, the problem of substitute elements used by poor people, etc.

Comprehensive research into folk costumes is helpful in following the changes taking place in the folk culture after the 19th century.

Wanda Drabik — DECORATED HOLLOW MASONRY UNITS OF CEMENT (RESEARCH INTO CONTEMPORARY FOLK ART)

One of very few forms of folk art developing now is the decoration of the walls of houses (or underpinning) made of concrete or cement hollow masonry units. An average hollow masonry unit is a rectangular prism 25×50×25 cm made of cement mixed with sand and water cast into a wooden mould.

In many regions of Poland the wooden mould is carved which produces ornaments impressed on the cement surface. The first decorated moulds were noted about 1933. Decorated hollow masonry units became popular after the last war and can be found in various regions of the country. The moulds are made exactly like the butter prints, cheese presses and little gingerbread moulds. Except for open-work decoration all the other techniques are used by carpenters and joiners who are skilled in wood-carving.

Romualda Hankowska — "TAPESTRIES" PAINTED ON PAPER BY FAIENCE PAINTRESSES

The article deals with pictures of flower designs painted on paper by the workers of the Table-ware Ceramic Works in Włocławek. These workers paint certain defined patterns, the shaping of which they can also influence. They take part in the Biennale Exhibition of Włocławek Faience at which they present their own creative solutions in ornamentation. In 1974 they surprised the organizers of a contest entitled "Contemporary

folk art in the Kujawy region" by sending in pictures of flower designs on paper for which they drew on their experience in the domain of faience decoration. The different size, the material and a free choice both in composition of colours and decorative elements, resulted in an outburst of creative invention from the most talented paintresses. Now, about one hundred paintresses send in their „tapestries" for contests and exhibitions, thus providing a link with the lively (although formally different) tradition or rural „tapestries".

Jacek Olędzki — THE REAL BEAUTY IS IN NATURE.
(ON BAZYLI ALBICZUK'S PAINTINGS.)

Bazyli Albiczuk is 65, a bachelor, he made his living in farming but has been painting since his youth. The author of the article emphasizes the deep, philosophical motivation in Albiczuk's work and his attitude towards Nature. His love of Nature made him lay out a small garden in which he grows about 300 different kinds of bushes and flowers. Gardens are a recurring theme in many of his works. The harmony of Nature, the Sun and the birds contain moral values that are so often violated by man with his quarrels and fratricidal fighting about religious differences, etc. Creative work brings peace to him and allows of expressing values which — he says — hold the sense of his existence.

Albiczuk is a reflective painter, he works slowly, with great sense of responsibility and only in the later part of the day, when dusk is falling. He spends mornings in his garden and in the fields.

He rejects all labels. He protests when people call him a naive painter. The author says: he is just a great artist.

Adam Chętnik — CROSSES AND WAYSIDE SHRINES
IN THE KURPIE REGION

On the tenth anniversary of the death of Adam Chętnik, an eminent specialist in the field of the folk art in the Kurpie region (an ethnographic region north east of central Poland), the editors publish a text by Adam Chętnik, written before the Second World War and also reproductions of his drawings of crosses and wayside shrines. The source materials date back to the period between the two World Wars.

Wayside shrines used to be very popular in the Kurpie region and they were of various sizes from tiny cases to buildings built of timber or, more rarely, of brick. Holy images were also placed under small tin or wooden roofs or in the hollows of tree-trunks. Most often they were the patron saints of the village

or a family, or they were statues of the sad Christ, more rarely a Pieta or other presentation of Our Lady, etc. Crosses made of timber or iron were erected in public squares in villages, at the crossroads, on river banks, in the fields, in places of crime, on the graves and mounds of "Poles" (soldiers or insurgents). Crosses were also built during plagues, on the occasion of various missions and vows. Such crosses were also founded for various intentions by wealthy farmers, who usually put dates on them, names and a stereotype inscription (e. g. God, bless us!). Smaller crosses were hung on the walls, or put on the tables in rooms; they were also put among bee-hives thus placing the bees under their protection. Some crosses, especially the big ones, were decorated with the insignia of Christ's passion or had a developed crown of iron or tin surmounting them. Wood-carvers and carpenters often took payment in kind for their work and not money. Such crosses stood for longer than one hundred years. When the part of the cross that was sunk in the ground decayed, usually every 20—30 years, it was then sunk again, and thus the cross was made shorter. Sometimes old crosses were replaced with new copies. Old crosses which had completely rotted were burnt in the church-yard on Easter Sunday or on St. Roch's day.

Before the First World War there were about 1500 crosses in the Kurpie region; after 1945 only several hundred remained and their number is constantly diminishing.

Antoni Stelmach — PAINTING TO COMMEMORATE
ABOLITION OF SERFDOM IN GORAJEC

The author, whose description of the mural paintings in the chapel in Łówcza commemorating a similar event has been published in a previous issue of our magazine, now presents the history of a painting (only partially preserved) in an Orthodox Church at Gorajec. The painting was founded by a local peasant Georgij Wojtowicz and his wife. It is one of very few preserved examples of an individual foundation of the kind.

Jan Samek — ELEMENTS OF FOLK ART IN CRACOW
GOLD-SMITHERY

The author describes engraved plates at the bases of liturgical chalices from the Corpus Christi Church and St. Martin's Church in Cracow. They date back to the 17th century. Such plates and plaquettes also appeared on other chalices and liturgical vessels e.g. the ciboriums from St. Martin's Church in Cracow. Engraving was popular in Cracow gold-smithery and it first appeared in the second half of the 14th century. Goldsmiths drew on graphic patterns, but a departure from the great style made them turn to the folk art idiom. Besides, the Cracow goldsmiths also worked for people in the country making jewellery for them (in which the ornamental stone was coral).

РЕЗЮМЕ

Кристина Германович-Новак — ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ НАРОДНЫХ КОСТЮМОВ В ПОЛЬШЕ. ПОПЫТКА ОЦЕНКИ ДОСТИЖЕНИЙ В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ

Уже в начале XIX века наряд стал предметом особого внимания и интереса этнографов и любителей народной культуры. Однако лишь в межвоенный период начали указываться научные труды, посвященные этой тематике. После второй мировой войны важнейшим мероприятием в этой области является подготовка Атласа польских народных костюмов. Из запланированных 59 тетрадей вышло до сих пор 30. Следует отметить, что в Польше существует 50 основных и около 500 региональных видов народных праздничных нарядов.

В своей статье автор пытается установить в какой мере исследование этих нарядов составляет источ-

ник для изучения истории одежды, воздействия иностранного импорта, влияния города на деревню. К сожалению, в большинстве работ обращается слишком мало внимания на связь наряда с общественной структурой деревни, с зажиточностью ее жителей, с обрядами и функциями, которые наряд исполнял среди сельской общности. При описании наряда слишком мало места отводится описанию его кроя, расцветки, изменениям, связанным с модой, количеству нарядов и их отдельных элементов у крестьян, цене наряда, способам хранения и чистки, проблеме замены отдельных элементов наряда, к которой прибегали менее зажиточные группы населения и т.д.

Всесторонние исследования, касающиеся нарядов, предоставляют возможность проследить перемены, происходившие в народной культуре, начиная с XIX века.

Ванда Драбик — ДЕКОРАТИВНЫЕ ПУСТОТЕ- ЛЫЕ БЕТОННЫЕ КАМНИ (ИЗ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ СОВРЕМЕННОГО НАРОДНОГО ИСКУС- СТВА)

Одним из немногих новых видов современного народного творчества, получивших в настоящее время развитие, является украшение стен домов (или их цокольной части) возведенных из бетонных (цементных) пустотелых камней.

Пустотелый камень является прямоугольным параллелепипидом размером в среднем ок. 25 × 50 × 25 см. Пустотелые камни изготавливаются в деревянных формах, в которые вливают цемент, смешанный с песком и водой.

Во многих регионах Польши деревянную форму выдалбливают, благодаря чему на цементной стене отпечатывается орнамент. Первые декоративные формы датируются приблизительно 1933 г. Они стали распространяться после войны и сейчас применяются в различных районах нашей страны. Выделка форм производится таким же образом, как формы для украшения масла, сыра, пряников. Кроме ажурной применяются также все другие виды техники резного искусства. Их выделкой занимаются плотники и столеры, обладающие способностями резчиков.

Ромуальда Ханковска — НАСТЕННЫЕ БУ- МАЖНЫЕ КОВРИКИ РАБОТЫ ХУДОЖНИЦ РАС- ПИСЫВАЮЩИХ ФАЯНС

Темой настоящей статьи являются картонные или бумажные картинки, цветочные декорации, выполняемые работницами Влоцлавской фабрики столовой керамики. Художницы работают по утвержденным образцам, в формировании которых принимают действительное участие. В своих работах, представленных на Бьеннале фаянсовых изделий, они показали собственные творческие орнаментальные (т.е. декоративные) решения. В 1974 г. художницы эти, неожиданно для организаторов конкурса „Народное искусство Куявщины“, прислали бумажные картинки, в которых использовали свой опыт, приобретенный при росписи фаянса. Другой формат, другой материал и свободная непринужденная расцветка, как и декоративные (композиционные) решения способствовали творческому развитию наиболее талантливых художниц. В настоящее время около 100 женщин готовят настенные бумажные коврики на конкурсы и выставки, поддерживая все еще живые (хотя формально иные) традиции деревенских настенных ковриков.

Автор рассматривает работы наиболее талантливых женщин, сопоставляя их с композициями, которые они представили на Бьеннале фаянса.

Яцек Олендзки — ПОДЛИННАЯ КРАСОТА ЗА- КЛЮЧАЕТСЯ В ПРИРОДЕ. О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ БАЗИЛИЯ АЛЬБИЧУКА

Альбичуку 65 лет. Он холост, всю жизнь занимается земледелием, но наряду с этим с молодых лет рисует. Автор статьи отмечает глубокие философские мотивы, характерные для творчества Альбичука, его отношение к природе. Страстно любя природу, он разбил на небольшой площади сад, в котором выращивает ок. 300 видов кустарников (многолетников) и цветов. Сады являются также темой многих его работ.

Гармония природы, солнце, птицы содержат глубокие моральные ценности, которые так часто нарушает человек расправами, братоубийственной борьбой на почве религиозных расхождений и т.д. В творчестве находит Альбичук умиротворение, оно дает ему возможность выразить те ценности, которые составляют смысл его существования.

Альбичук вдумчивый художник, он работает медленно, с чувством ответственности, работает только в предвечернее время, когда наступают сумерки. По утру он работает в саду и в поле.

Альбичук не помещается в общепринятых „перегородках“. Он протестует, когда его причисляют к наивным. По мнению автора он является художником крупного формата.

Адам Хентник — КРЕСТЫ И ЧАСОВЕНКИ КУР- ПЕВСКОГО РАЙОНА

В десятую годовщину со дня смерти известного знатока народной культуры курпёвского района (этнографический район, расположенный на северо-восток от центральной Польши) наша редакция публикует написанный им до войны текст, а также помещает репродукции рисунков, изображающих кресты и часовенки. Это документация, возникавшая в межвоенный период.

Часовенки были широко распространены в Курпёвском районе. Встречались среди них различной величины, то маленькие, шкафообразные, то более крупные постройки. Их строили из дерева, реже из кирпича. Кроме того ставились фигуры святых под жестяными или дощатыми козырьками или же в дуплах деревьев.

Это были главным образом изображения святых, покровителей данной деревни или семьи, либо же скульптуры Скорбящего Христа, реже Пиеты, а также другие изображения Богоматери и т.д.

Деревянный или железный крест ставили на деревенских площадях, на перепутьях, над водой, на полях, на местах преступлений, на одиночных могилах и могилах „поляков“ (солдат, повстанцев).

Ставили также кресты во время эпидемий, в связи с различными миссиями и обетами. Состоятельные крестьяне жертвовали иногда кресты по различным поводам, главным образом помещая на них даты, фамилии и стереотипные подписи (наприм. Господи благослови). Кресты поменьше вешали на стенах, ставили в избе на столе, помещали среди ульев, поручая их попечению пчел. Кресты, в особенности больших размеров, разукрашивали и вешали на них атрибуты мученичества, тщательно отделявая так наз. венец из железа или жести.

За свою работу резчики и плотники преимущественно получали вместо денег продукты. Кресты простаивали иной раз свыше ста лет. Когда перегибалась закопанная в землю нижняя часть, крест срезали и опять вкапывали, снижая его таким образом; обычно это проделывали каждые 20—30 лет. Иногда старые кресты заменяли новыми копиями. Совсем обветшавшие кресты сжигали перед костелом в Страстную Субботу или в день св. Роха.

Перед первой мировой войной в Курпёвском районе насчитывалось ок. 1500 крестов, после 1945 г. их осталось только несколько сот, сейчас их стало еще меньше.

Антони Стельмах — В ПАМЯТЬ ОТМЕНЫ КРЕПОСТНОГО ПРАВА В ГОРАЙЦЕ

Автор статьи, который в свое время писал на страницах журнала „Польское народное искусство“ о настенной живописи, посвященной отмене крепостного права, которая находится в часовенке в Ловче, пишет на сей раз об истории картины частично сохранившейся в церкви в Горайце. Картина была в 1848 г. принесена в дар местным крестьянином Георгием Вуйтовичем и его женой. Она принадлежит к немногим сохранившимся образцам подобных индивидуальных даров.

Ян Самек — ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОГО ИСКУС- СТВА В ЮВЕЛИРНОМ МАСТЕРСТВЕ КРАКОВА

В статье рассматриваются гравированные пластинки на ножках литургических сосудов костелов Божьего тела и св. Мартина в Кракове. Они датируются XVII в. Такие пластинки и плакетки можно встретить на различного вида литургической утвари, наприм. на дарохранительнице из костела св. Мартина. Этого рода гравировка стала распространяться среди краковских граверов во второй половине XIV в. Граверы придерживались графических образов, но, уходя от образов большого искусства, они прибегали к народной культуре. Золотых дел мастера работали также для удовлетворения потребностей деревни, выполняя ювелирные изделия, в которых самым ценным камнем был коралл.

WARUNKI PRENUMERATY NA ROK 1978

Cena prenumeraty rocznej	zł 120.—
Cena prenumeraty półrocznej	zł 60.—

Prenumeratę na kraj przyjmują Oddziały RSW „Prasa-Książka-Ruch” oraz urzędy pocztowe i doręczyciele — w terminach:

- do 25 listopada na styczeń, I kwartał, I półrocze roku następnego i na cały rok następny
- do dnia 10 miesiąca, poprzedzającego okres prenumeraty na pozostałe okresy roku bieżącego.

Jednostki gospodarki społecznej, instytucje i organizacje społeczno-polityczne składają zamówienia w miejscowych Oddziałach RSW „Prasa-Książka-Ruch”.

Zakłady pracy i instytucje w miejscowościach, w których nie ma Oddziałów RSW oraz prenumeratorzy indywidualni zamawiają prenumeratę w urzędach pocztowych lub u doręczycieli.

Prenumeratę ze zleceniem wysyłki za granicę, która jest o 50% droższa od prenumeraty krajowej, przyjmuje RSW „Prasa-Książka-Ruch”, Centrala Kolportażu Prasy i Wydawnictw ul. Towarowa 28, 00-958 Warszawa, konto PKO nr 1531-71 w terminach podanych dla prenumeraty krajowej.

Sprzedaż numerów bieżących i archiwalnych:

- w Księgarni Ośrodka Rozpowszechniania Wydawnictw Naukowych PAN, sprzedaż gotówkowa i wysyłkowa numerów bieżących i archiwalnych płatność gotówką, przelewem lub za zaliczeniem pocztowym.

Adres: OR PAN, Pałac Kultury i Nauki, 00-901 Warszawa, konto PKO 1531-912 I Oddział Warszawa.

Orders for this periodical from abroad can be placed with „Ars Polona” Krakowskie Przedmieście 7, 00-068 Warszawa, Poland or with

- Kubon & Sagner, Inhaber Otto Sagner, D8 München 34, Postfach 68, Bundesrepublik Deutschland.
- Earls Court Publications Ltd., 130 Shepherd Bush Centre, London W 12, Great Britain.
- Licosa Commissionaria Sansoni, Via Lamarmora 45, 50 121 Firenze, Italy.

Indeks 36 940
PL ISSN 0032-3721

Zakład Narodowy imienia Ossolińskich — Wydawnictwo Wrocław, Oddział w Warszawie 1977. Nakład 2000 egz. Objętość 11,00 ark. wyd., 8,00 ark. druk. + 2 wklejki Papier ilustracyjny kl. III 90 g. 61 × 86. Oddano do składu 11.XII.1976. Podpisano do druku w sierpniu 1977 r. Wydrukowano we wrześniu 1977 r. w Zakł. Graf. „Tamka”. Z. 2. 664/76. F-15. Cena 18.— zł.
